

# MISS OR MISTER PRESIDENT ?

Spectacle en Langue des Signes Française  
et en français

Écriture et mise en scène  
Jennifer Lesage-David

Avec Olivier Calcada, Fanny Maugard  
et Annie Potier

55 min / dès 12 ans  
Tarif : de 10 à 20€

CRÉATION / Avignon Off  
du 6 au 26 juillet 2021  
les jours impairs à 17h

au Théâtre du Train Bleu  
40 rue Paul Sain 8400 Avignon



## DOSSIER DE PRESSE

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN



Sabine Arman



sabine@sabinearman.com



06 15 15 22 24

Pascaline Siméon

pascaline@sabinearman.com

06 18 42 40 19



**<< Bonjour Mesdames et Messieurs,  
chers spectateurs, chers téléspectateurs,  
Bienvenue à l'élection de Miss or Mister Président ?  
C'est ce soir que se joue votre avenir ! >>**

## **Création 2021**

Écriture et mise en scène **Jennifer Lesage-David**  
Avec **Olivier Calcada, Fanny Maugard et Annie Potier**  
Création lumière **Paul Sterckeman**  
Création son **Maxime Niol**  
Création costumes et accessoires **Elodie Hardy**  
Regard extérieur **Emmanuelle Laborit**  
Design éléments scéniques **Charline David**

Production **IVT - International Visual Theatre**

IVT - International Visual Theatre est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).





## ***MISS OR MISTER PRESIDENT ?***

Dans un futur proche, dans un pays pas si lointain...  
Les dérives politiques conduisent au blocage des institutions.

Aucune prise de décision n'est possible, le président démissionne.

Serez-vous en mesure de choisir le sauveur de la démocratie ?

Vous êtes invités à assister à la grande soirée pour choisir votre Miss ou Mister Président.

De nouveaux candidats surprenants présentent leur programme prometteur pour le pays de demain.

Qui sont-ils ?

Pourront-ils faire mieux que leurs prédécesseurs ?

Lequel sera votre favori ?

Venez assister à ce meeting politique loufoque.

Attention, ce spectacle peut contenir des traces de satire humoristico-politico légère.

*Miss or Mister Président ?* met en scène un meeting politique. La pièce traite principalement de deux sujets : elle met en scène de manière caricaturale l'image des personnes politiques et elle traite également de la notion d'accessibilité pour les sourds.

En ce qui concerne la dimension politique, j'aborde des sujets de manière générale comme l'écologie, le transhumanisme, l'injonction de la normalité, le pouvoir de l'argent et des GAFAM. J'en profite pour m'exprimer sur ces sujets mais c'est surtout leur influence sur une forme de folie du comportement politique qui est mis en avant.

Sur la notion d'accessibilité, j'ai l'habitude de voir des pièces où l'accessibilité est ajoutée après la création ce qui donne généralement des pièces qui s'adressent à deux publics (entendant et sourd) de manière distincte et où la langue des signes n'est pas la matière première et donc non travaillée comme matière artistique. Il m'intéresse davantage de travailler sur une forme accessible directement pour les sourds et les entendants et surtout de m'emparer de la LSF comme matière artistique à part entière.

Le personnage de l'interprète LSF-Français est un rôle central puisqu'elle rend la pièce accessible aux entendants non-signants en traduisant le propos des candidats sourds. Elle inverse le rapport à l'accessibilité. Le rôle est aussi traité de manière caricaturale. Les interprètes LSF-Français ont une déontologie forte de neutralité, fidélité, et secret professionnel, j'ai beaucoup d'affection et de respect pour cette profession que je trouve difficile et un peu « schizophrène ». Dans la pièce, le personnage va briser cette déontologie ce qui en fait un personnage comique.

Il s'agit d'une satire, d'une caricature, le jeu extraverti nous amène sur un meeting qui ressemble davantage à un télé-crochet. Le spectacle, le show télévisé, le stand up, le meeting ont parfois des formes proches. Convaincre, reporter l'adhésion reposerait-il finalement plus sur la forme que sur le fond ? Ceci étant, sur la forme, le décor se veut plutôt épuré et non réaliste. Le parti pris pose clairement un théâtre dans le théâtre avec des loges à vue. Mon souhait est de valoriser au maximum la performance des comédiens puisqu'ils sont trois pour dix personnages et ainsi de mettre en avant la dimension théâtrale du meeting politique. Tout le travail reposant sur l'esquisse des personnages et propre registre de langue.

Dans cette pièce il y a surtout une biculturalité. D'abord parce que c'est mon identité, je suis demi-sourde avec une double culture et cela m'a permis de penser la pièce directement dans ces deux langues.

Pour cette pièce, j'ai d'abord écrit en français mais en pensant déjà à ce que ça donnerait en LSF et le travail que l'on pourrait faire pour qu'elle accroche les deux publics, nous avons donc travaillé sur un humour typiquement sourd et sur l'iconicité de la langue.

Jennifer Lesage-David

## Jennifer Lesage-David - Auteure, metteuse en scène et adaptatrice



Formée au conservatoire d'art dramatique de Rennes et après un Brevet d'Etat théâtre et cirque, Jennifer joue dans différents spectacles de rue pendant plusieurs années qui l'emmèneront de sa Bretagne natale jusqu'en Espagne. Durant cette période, elle porte également différents projets artistiques dans le champ de l'animation pour adolescents et jeunes adultes, notamment au travers d'ateliers théâtre, création d'un cabaret et réalisation de courts métrages.

Son envie d'enrichir ses compétences l'amène à obtenir un Master de recherche Arts du spectacle et cinéma à Rennes II, en même temps qu'un certificat préparatoire en LSF à l'ESIT Paris III - Sorbonne Nouvelle, puis un Master 2 Management du spectacle vivant à l'UBO de Brest. Elle se spécialisera plus tard en gestion, analyse financière et management validé par un certificat professionnel en compétences managériales.

Elle occupe des postes variés - attachée de communication et de presse pour la Chapelle du Verbe Incarné d'Avignon, chargée de production, diffusion et administration pour différents événements et compagnies comme le Festival Luisances de Brest, la Compagnie rennaise Felmur ou encore les productions audiovisuelles Filmigood à Montreuil. Elle rejoint ensuite le Théâtre 95 à Cergy-Pontoise, puis la fédération de compagnies de spectacles vivants et d'art numérique Des Organismes vivants, en tant qu'administratrice.

Demi-sourde de naissance, elle découvre la culture sourde à 18 ans et comprend mieux son identité. Sa première rencontre avec IVT a lieu en 2003. On lui confie la mission de coordination artistique entre l'équipe de comédiens sourds d'IVT et l'équipe de création de *Une puce à l'oreille* (mise en scène Stanislas Nordey - TNB). En 2006, elle assiste l'administrateur principal dans la mission de préfiguration de l'ouverture du lieu Cité Chaptal. En 2010, elle rejoint l'équipe d'IVT en tant qu'administratrice, puis directrice adjointe à partir de 2014. Elle écrit alors avec Emmanuelle Laborit un nouveau projet d'établissement, visant à faire d'IVT, un lieu de référence pour la culture sourde, un outil de travail partagé favorisant la transmission et l'accompagnement des compagnies dont les formes esthétiques trouvent peu leur place dans les salles de spectacles. Ce projet donne lieu en 2015 à la signature d'une convention tripartite avec la DRAC Ile-de-France et la Ville de Paris. En 2016, le CA d'IVT la nomme codirectrice aux côtés d'Emmanuelle Laborit. En 2017, elles écrivent ensemble la suite du projet d'IVT qui tend à devenir un lieu ressource. Bilingue français/LSF, elle accompagne plusieurs projets artistiques sur la langue des signes, et expertise des projets, notamment pour la DGLFLF. Avec Philippe Guyon, elle crée un module de formation à destination des néophytes pour faciliter le pont entre les deux cultures. En 2019, elle réalise quatre portraits de personnages historiques sourds pour une exposition sur *l'Histoire silencieuse des sourds* porté par Yann Cantin au Panthéon.

## Annie Potier - Comédienne



Née au sein d'une famille sourde, Annie grandit dans un petit village du nord de la France avec son frère et sa soeur.

Elle fait des études d'horticulture à l'INJS de Paris puis dans la pâtisserie au CESSDA d'Albi. Elle crée l'association régionale APES (Association des Parents d'Enfants Sourds) à Marseille.

Depuis 10 ans, elle exerce en tant que formatrice en langue des signes française au sein d'association, puis au lycée. Elle change de métier et devient animatrice dans une école bilingue (français et langue des signes) de Toulouse.

Elle participe aux ateliers « découverte théâtre » à Marseille avec Vasiliy Bubnov et rêve de devenir comédienne. C'est à l'occasion d'un événement pi-sourd, que Jennifer Lesage-David, directrice d'IVT et future metteuse en scène de *Miss or Mister President ?*, la repère et lui propose de passer le casting.

## Olivier Calcada - Comédien et traducteur français écrit/LSF



Formé à l'université Jean-Jaurès de Toulouse, Olivier exerce durant 10 ans, dans l'entreprise Websourd et traduit quotidiennement pour des domaines très variés : sciences, politique, culture, etc. Poursuivant son évolution professionnelle, il apprend progressivement le métier de journaliste/présentateur en animant notamment un JT quotidien lors de la Coupe du Monde de Football en 2015 et celui du festival Clin d'Œil durant de nombreuses éditions. Il présente actuellement le magazine « Le 10 minutes » pour 6play.

En 2010, sa vocation pour le théâtre voit le jour. Olivier intègre durant 3 ans les ateliers de théâtre animé par Alexandre Bernhardt et Martin Cros au théâtre Le Grand Rond à Toulouse.

Il intègre plusieurs compagnies : Cie Spuntnik (théâtre de rue), Cie ACT'S avec la pièce *Le Tabou* avec notamment Simon Attia et Sophie Scheidt, Cie X ou Y pour *Un roi sans réponse* de Jean-Baptiste PUECH, Cie IVT *Le Meilleur des Mondes*, adaptation du célèbre livre d'Aldous Huxley, La Débordante Compagnie avec le spectacle *Ce qui m'est dû* avec Antoine Raimondi et Héloïse Desforges, Cie Danse des Signes pour une création artistique autour de Picasso. Il joue également dans *La Verité* de Production Bourges (long métrage), *La rencontre inattendue* de Production Bourges (court métrage) et *RYO* de la production LS FILMS (court métrage).

## Fanny Maugard - Comédienne



Fanny Maugard suit une formation aux conservatoires du Havre et de Lille sous la direction de Marie-Christine Labourdette et de Jean-Marc Popower. Elle pratique le jeu burlesque lors d'ateliers avec Jacques Motte, la comédia dell'arte avec Patrick Forian et le clown avec Hacid Bouabaya. Plus tard, elle fonde sa compagnie 3 Petits Points et devient comédienne/metteur en scène de plusieurs spectacles (*Pigeon Vole*, *Farfelu*, ...). Elle découvre la langue des signes française et intervient alors pour l'association Signes de sens sur plusieurs spectacles bilingues (*1,2,3...couleurs !*, *Rue des gamins*, etc...). Elle est actuellement en tournée avec le spectacle *Parle Plus Fort !* de Jean-Yves Argos, produit par IVT.

Mai 2019

Adaptation française / Langue des Signes Française

## PREMIÈRE ÉTAPE DE CRÉATION

Juin/Juillet 2019

Recherches et laboratoire

Juillet 2019

Sortie de résidence et présentation au Festival Clin d'Oeil | Reims (8 représentations)

## DEUXIÈME ÉTAPE DE CRÉATION

Automne 2019

Recherche en français et en langue des signes française

Novembre 2019

Sortie de résidence et présentation à IVT - International Visual Theatre | Paris

## TROISIÈME ÉTAPE DE CRÉATION

Printemps 2020

Reportée cause Covid

Printemps 2021

Résidence

Été 2021

Festival d'Avignon OFF au Train Bleu (10 représentations)

## DATES DE TOURNÉE

8 > 13 février 2022 IVT - International Visual Theatre (Paris 9ème)



A l'issue de la représentation, le spectacle continue.

A la sortie de la salle, le public peut voter à l'aide de bulletins prévus à cet effet.



Notre formation :

## **LES SOURDS : MIEUX LES CONNAÎTRE POUR MIEUX ÉCHANGER**

Accueillir du public sourd, ou travailler avec un collègue sourd, nécessite une adaptation de chacun. La surdité est bien plus qu'une simple absence d'audition. Avec cette formation découvrez un vocabulaire spécifique à votre métier et soyez sensibilisé à la culture sourde pour faciliter les échanges entre vous et les personnes sourdes que vous côtoyez.

**Objectif :** Être capable d'accueillir du public sourd Être capable de collaborer avec un collègue sourd.

Personnes non-signantes

15 participants maximum

Durée : 1 jour

Horaires : 9h-12h30 / 13h30-16h30

Intervenants Philippe Guyon et Jennifer Lesage-David

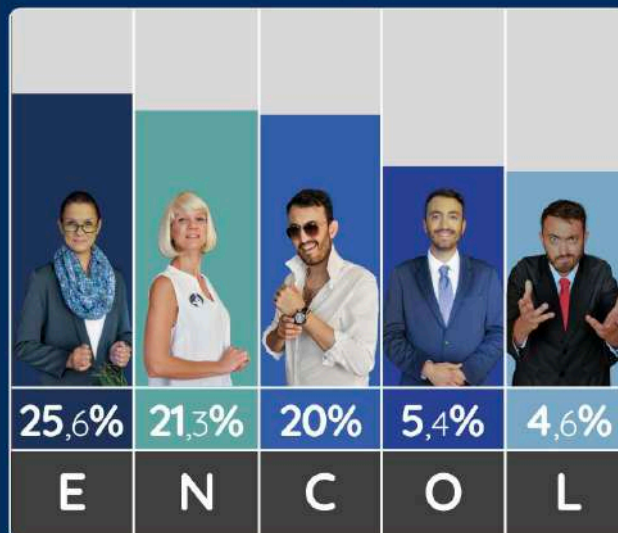


# L'ANNONCE DES RÉSULTATS

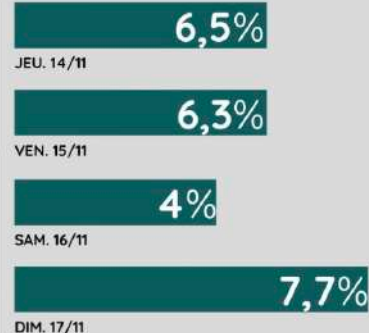
Un dépouillement a lieu par soir de représentation et les résultats sont envoyés par mail au public.

## RÉSULTATS DES ÉLECTIONS PRÉSIDENTIELLES

14 > 17 NOVEMBRE 2019  
IVT - Paris 9ème



## FANNY L'INTERPRÈTE GAGNE EN NOTORIÉTÉ



# ÉLUE!

## Présidente E

Je vous félicite, vous avez fait le bon choix ! Ensemble nous pourrons éviter l'effondrement et avoir un Demain même s'il sera drastique !

Finis le pétrole, le plastique, l'huile de palme, l'eau minérale en bouteille, la viande, le sucre et le chocolat !

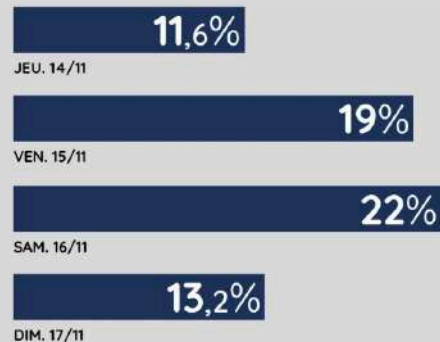
Finis la globalisation, nous allons pouvoir revenir à une échelle de proximité et partager la chaleur humaine. Nous serons moins mobiles mais nous vivrons mieux et en harmonie avec le soleil !

Finis de participer à des COP inutiles qu'on enfile année après année depuis 40 ans avec seulement des bonnes intentions, sans contraintes, sans cahiers des charges et sans être capables d'actions concrètes ! Finis de tordre le cou aux cycles, au temps, aux distances, aux saisons, aux biologiques...

Ainsi pourront finir les suicides des agriculteurs, des infirmiers, des instituteurs, des étudiants, des policiers, des techniciens des télécoms !

La nature va reprendre sa place au cœur de notre réflexion, nous allons sauver notre planète et faire des hommes heureux et en bonne santé !

## QUE SERAIT UN MONDE OÙ LE VOTE BLANC COMPTerait ?



# IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, à plus de 40 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

## IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

## IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis plus de 40 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)



IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)